



TALLER INTENSIVO DE LENGUA PALI

BHIKKHU NANDISENA

CLASE VII - TARDE

EN LA CLASE ANTERIOR

- Estudiamos el segundo tipo de concepto, aquello que hace conocer, y sus seis clases.

EN ESTA CLASE

- En esta clase regresaremos al *Dhammasaṅgaṇīpāḷi* donde hay una explicación del término *paññatti*.
- Se trata de la siguiente entrada en la matriz de los discursos y la siguiente explicación en el tercer capítulo *Nikkhepakaṇḍa*, Capítulo Sumario

PASAJE *DHAMMASAṄGAṄĪPĀḲI*

108. *Paññatti dhammā.* (1315)

Paññattipathā dhammā. (1315)

108. Dhammas que son conceptos. (1315)

Dhammas que son rutas de conceptos. (1315)

DHAMMASAṄGAṄĪPĀḲI

Capítulo Sumario (*Nikkhepakaṇḁa*)

1315. Katame dhammā paññatti. Yā tesam tesam dhammānaṃ saṅkhā samaññā paññatti vohāro nāmaṃ nāmakammaṃ nāmadheyyaṃ nirutti byañjanaṃ abhilāpo. Ime dhammā paññatti. Sabbe va dhammā paññattipathā.

DHAMMASAṄGAṄĪPĀḲI

Capítulo Sumario (*Nikkhepaḱaḱa*)

1315. ¿Cuáles son los dhammas que son conceptos? Aquellos que son una descripción (*saṅkhā*), una designación (*samaññā*), un concepto (*paññatti*), una expresión convencional (*vohāra*), un nombre (*nāma*), la acuñación de un nombre (*nāmakamma*), la aplicación de un nombre (*nāmadheyya*), la especificación [de un nombre] (*nirutti*), la denotación [de un nombre] (*byañjana*), la expresión [de un nombre] (*abhilāpo*) de este y otro dhamma. Estos dhammas son conceptos. Todos los dhammas son las rutas de los conceptos.

DHAMMASAṄGAṄĪPĀḲI

Capítulo Sumario (Nikkhepaḡa)

cuáles dhammas conceptos esos de estos de aquellos

Katame dhammā paññatti. Yā tesaṃ tesaṃ

de dhammas descripción designación concepto uso común

dhammānaṃ saṅkhā samaññā paññatti vohāro

nombre acuñación de nombre aplicación de nombre especificación

nāmaṃ nāmakammaṃ nāmadheyyaṃ nirutti

denotación expresión estos dhammas conceptos todos

byañjanaṃ abhilāpo. Ime dhammā paññatti. Sabbe

enf. dhammas rutas de conceptos

'va dhammā paññattipathā.

TEMAS GRAMATICALES

- El **participio pasado** generalmente se forma a partir de la raíz o la base con el sufijo "ta". A veces se inserta la letra "i" entre la raíz y el sufijo.
- El **participio pasado** pertenece a la categoría de los nombres (*nāma*) y está sujeto a la declinación como el resto de los nombres.

TEMAS GRAMATICALES

raíz	verbo	participio pasado
disī (exponer)	<i>deseti</i> (expone)	<i>desita</i> (expuesto)
bhāsa (hablar)	<i>bhāsati</i> (habla)	<i>bhāsita</i> (hablado)
kara (hacer)	<i>karoti</i> (hace)	<i>kata</i> (hecho)
bhū (ser/estar)	<i>bhavati</i> (es/está)	<i>bhūta</i> (sido/siendo)

TEMAS GRAMATICALES

- El **participio pasado** normalmente es pasivo pero cuando el verbo es intransitivo, es activo. Ejemplos:

Rukkhato patito naro. (J. ii 150)

El hombre caído del árbol.

Dhamme ṭhito Nārado. (J. ii 103)

Nārada está parado en el Dhamma.

TEMAS GRAMATICALES

- En pali es común expresar la acción por medio del participio pasado. En este caso, el sujeto se coloca en el instrumental, y el objeto y el participio pasado se colocan en el nominativo.
Ejemplos:

Ānanda mayā dhammo ca vinayo ca desito. (D. ii 127)

Ānanda, el Dhamma y el Vinaya expuesto por mí

Abhidhammo na sāvakehi vā devatāhi vā bhāsito. (Vbh.A. 135)

El Abhidhamma no fue enseñado (hablado) ni por los discípulos ni por los devas.

TAREA

- En el *Abhidhammāvatāra*, en el capítulo doce, *Paññattiniddeso*, Descripción de Conceptos, hay otra clasificación de los conceptos en tres clases: (1) *tajjā-paññatti*, (2) *upādā-paññatti*, (3) *upanidhā-paññatti*. Los siguientes son los pasajes:

TAREA

*Ayaṃ paññāpanato paññatti nāma. Sā pan' esā
tajjā-paññatti upādā-paññatti upanidhāya-
paññattī ti tividhā hoti.*

TAREA

*Tattha **tajjā-paññatti** nāma cakkhu-sota-rūpa-sadda-pathavī-tejo-vāyo ti ādi-nayappavattā.*

TAREA

Upādāpaññatti pana samūhāsamūha-vasena duvidhā hoti. Tattha samūha-paññatti nāma rūpārūpadhammesu ekassa vā bahūnaṃ vā nāmaṃ gahetvā samūham evopādāya vuccati. Kathaṃ. Accha-taraccha-ghaṭa-paṭādippabhedā. Ayaṃ samūhapaññatti nāma. Asamūhapaññatti pana disā-'kāsa-kāla-nimittābhāva-nirodhādibhedā.

TAREA

Upanidhāya-paññatti etissā eva pabhedā, sā pana dīghaṃ upanidhāya rasso, rassaṃ upanidhāya dīgho ti ādi-nayappavattā “kapaṇaṃ mānusakaṃ rajjaṃ dibbaṃ sukhaṃ upanidhāyā” ti evam ādikā ca, tasmā paññāpetabbato ca paññāpanato ca paññattī ti veditabbā.

TAREA

- Preparar una lista completa de las voces del pasaje poniendo especial atención a los casos de combinación eufónica.
- Realizar una traducción del pali al español del pasaje.
- Analizar cuál sería la traducción más adecuada para cada uno de estos tres tipos de conceptos: (1) ***tajjā-paññatti***, (2) ***upādā-paññatti***, (3) ***upanidhā-paññatti***. Suministrar las razones y defender la selección de una determinada traducción.